

ALTANGHEREL — CHAGDARSURENG

Note sur un diplôme bilingue

En 1968, M. K h a ĩ d a v, licencié de médecine, a trouvé au cours de son expédition dans la province de Zabkhan un diplôme bilingue et il nous l'a remis. Ce diplôme faisant foi d'un privilège reçu est vieux et effilé. Le texte de ce diplôme est en caractères cursives tibétains et en caractères mongoles. Le diplôme porte l'empreinte d'un sceau en vermillon. Il faut souligner qu'il y a beaucoup de fautes du scribe dans le texte mongol du diplôme.

Comme ce diplôme présente un grand intérêt pour l'étude des relations entre les Mongols et les Tibétains, nous le publions ci-dessous (cf. photos 1, 2a, b)\*.

Texte tibétain

- (1) 'dzam gliñ yañs pa'i rgyal kham su 'khod pa'i skye 'gro
- (2) sbyi dan | bye brag khal kha tsho bdun o rod tsho bži sog po tsho čhen že dgu mtsho sñon khri śog rgyal mo bčas kyi sa'i čhar 'khod pa'i bla ma slob dpon rgyal rigs
- (3) wañ | pa'i li pa'i se guñ ja sag dmag ar jag gi 'grim 'grul bya ba ži dag gi sne mor mñags sleb dañ bčas ser skya dag žan mth'a dag la bzhlo ba khal kha
- (4) gyas ru tā khe pa'i am ban se tshen kon du liñ dar han pa'i li tshe brtan skyabs kyi el chi jo rig thu dar han nañ so dge sloñ rgya mtsho tshul khriims zher ba 'de par de ga'i tshogs
- (5) 'du čhen mo'i thog ja sag thu han dañ rgyal dpon thun moñ nas kho pa da'i dar han du gazheñs bstod khal kha tsho pa bdun nas u la śu su 'jin čhog pa sogs
- (6) mi rabs gsum gyi bar rgyud bčas la 'jags dgos pa'i gtan tshigs yig tham spyin 'dug bar ma zhad kho pa grwa pa bži la mañ 'gyed dañ | 'di ga ñed kyi mtsams 'dri byed
- (7) par lan gnis bar du yoñs pa des na gtan tshigs rim čan gyi don ltar gnas chog ba'i rgyab gnon tha ma ga spyin pa yin pas goñ 'khod tshan mas phan grogs byed pa las
- (8) gnod 'gal gyi rigs ma byed čes go bar bya ba'i yi ge lčags rta zhla tshes dge bar pho brañ čhen po po ta la nas bris |

\* Les photos 2a, b, 3a, b, c, 4 sont retouchées (Réd.).

## Texte mongol

- (1) *aqudayar jambu tib-un<sup>1</sup> qan orun-dur ayči yerü*
- (2) *törülketen kiged ilangyuy-a qalq-a doluyan qošiyu, dörben oyirad, mongyol döčin yisü-yin qošiyu, köke nuur tümen dalabči-tu qatun selte-yin qubi-dur ayči blam-a lobun, qan ijayur-tan*
- (3) *vang beyile, beyise, güng, jasay, čerig arad-un čiyulčin ba qatayu jögelen kereg-tü üčülejü yabuyčin elči-ner selte qara quvaray bügüden-dür ügülebe. qalq-a-yin*
- (4) *barayun qošiyun-u da beyile kebei amban čecen<sup>2</sup> köndelen darqan beyile Čedenjab-un elči, joriytu darqan nangsu] gelüng Jamsu čülrim<sup>3</sup> kemegči egün-dür teden-ü ayimay-un*
- (5) *yeke čiyulyan-degere, jasaytu qan kiged yeke bay-a noyad bügüdeger egün-i dai darqan bolyan ergümjilejü qalq-a doluyan qošiyun-u ulay-a šigüsü bariyči tergüten<sup>4</sup>*
- (6) *egün-i yurban üy-e kürtele ulay-a šigüsü ülü ögkü kemen jiyuq-a tamγ-a ögkügsen-eče yadan-a ene gelüng dörben rajan-du<sup>5</sup> mangja jid talbiqui kiged endeki man-u amuyulang eriküi-yin*
- (7) *tula qoyar uday-a iribe<sup>6</sup>. tegün-ü urida oluysan jiyuq-a tamγ-a-u<sup>7</sup> yosuyar yabutuyai kemen nemejü kašuy tamγ-a qayiralba<sup>8</sup>. degere bayiyuluysan bügüdeger tusalažu üyiledkü-eče yadan-a*
- (8) *qorlan<sup>9</sup> qaršilaqu jüyil-i bu üyiled kemen uqayulqu bičig-yi<sup>10</sup> temür morin jil-ün 11 sar-a-yin šin-e-yin 22 buyangtu<sup>11</sup> edür-e yeke ordu qarši Botala-ača bičibe.*

## Traduction

«Il est ici proclamé à toute la classe du peuple dans les royaumes de Jambutvib, en particulier, aux lamas, aux moines, aux hommes descendant de la famille royale, aux princes, aux *beyile*, aux *beyise*, aux *güng*, aux *jasay*, aux soldats, aux voyageurs pauvres et aux courriers allant pour exécuter des affaires faciles ou compliquées, à tous les hommes du commun, à tous les lamas qui existent dans les sept bannières des Khalkha Mongols, dans les quatre Oyirad, dans les quarant-neuf bannières des Mon-

<sup>1</sup> Forme altérée de *jambutvib*.

<sup>2</sup> Forme altérée de *sečen*.

<sup>3</sup> Forme altérée de *jamčočültüm* < tib. *tshul khrims*.

<sup>4</sup> Il manque le *-i-* de la syllabe *-ri-* du mot *terigüten*.

<sup>5</sup> Forme altérée de *dačang* < tib. *grwa tshañ*.

<sup>6</sup> Forme altérée de *irebe*.

<sup>7</sup> C'est incorrect. La forme correcte est *tamγ-a-yin*.

<sup>8</sup> Il manque le *-a-* de la syllabe *-la-* du mot *qayiralaba*.

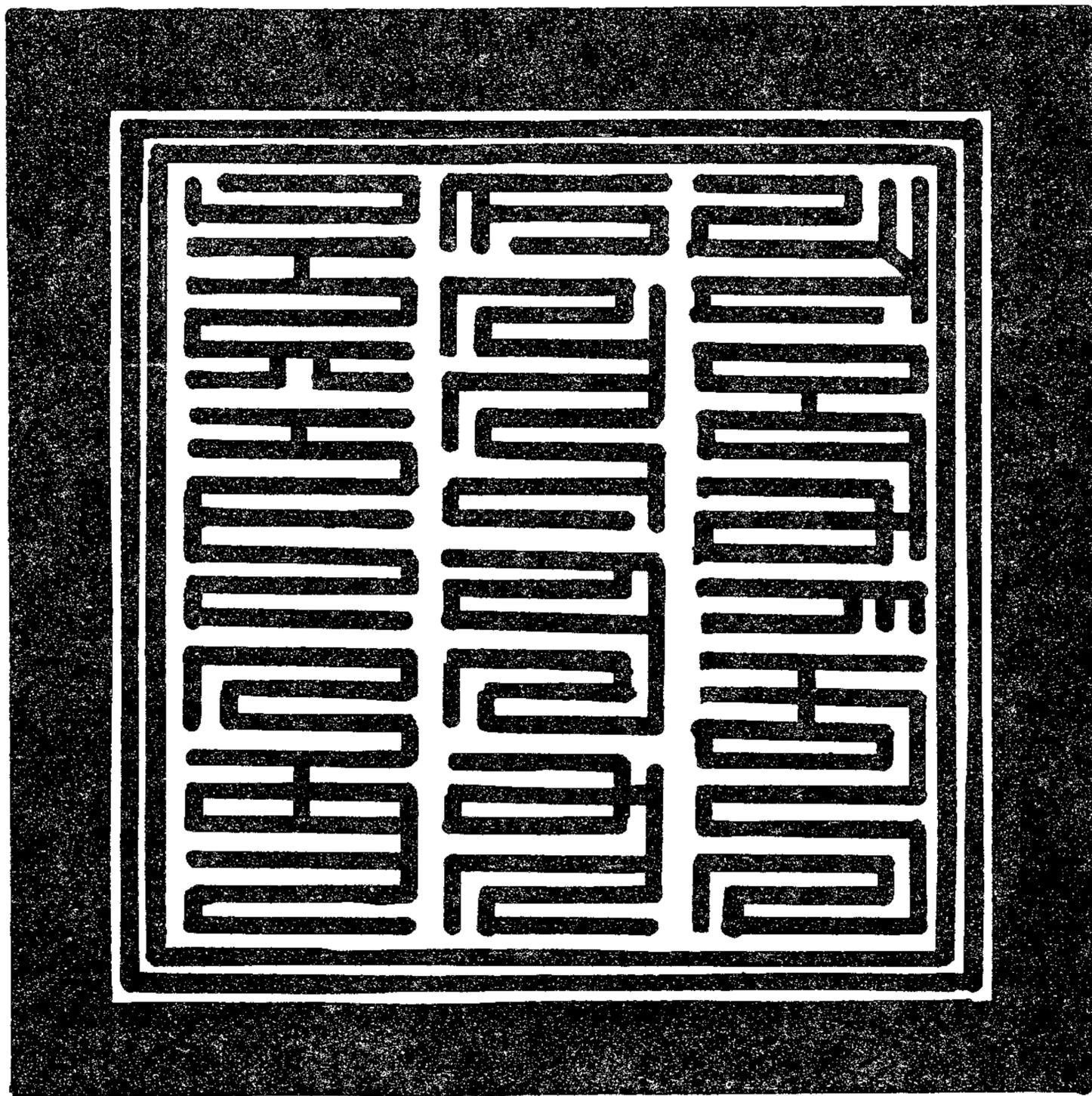
<sup>9</sup> Forme altérée de *qourlan*.

<sup>10</sup> *-y-* irréelle. La forme correcte est *bičig-i*.

<sup>11</sup> Forme altérée de *buyantu*.

gols et dans la region de *Köke nuur*, de *Tümen dalabči-tu*, du Fleuve-jaune et d'autres encore.

Lors de la grande assemblée de leur province, *ʃasaγtu* khan et tous les grands et petits princes ont élevé à la dignité de *dai darqan* un homme au nom de *darqan nangsū gelüing ʃamsu-čülrim* brave courrier de *Köndelen darqan beyile Čedenʃab*, un



Le sceau du diplôme

sage, dignitaire conseiller en plus *da beyile* de la bannière de l'ouest; c'est à celui-là qu'ils ont donné un diplôme et un sceau, le libérant d'impôt sur les chevaux de relais et les provisions de bouche pour le courrier officiel.

En outre ce moine est venu deux fois ici pour offrir le thé que l'on présente aux lamas pendant les cérémonies religieuses et les offrandes dans les quatre temples et pour nous adresser leurs vœux, à nous, gens du lieu.

On a lui remis encore une lettre de créance et un sceau propre, en disant: "Agis d'après le diplôme et d'après le sceau qui t'ont été accordés".

Ce diplôme fut écrit dans le Palais du Potala, le 22<sup>ème</sup> vertueux jour du onzième mois de l'année du cheval de fer (1750) et il ordonne à tous les participants de la grande

Assemblée citée ci-dessus de rendre service et de témoigner de l'amitié, de ne point traiter d'affaires interdites ni nuisibles (à *Ĵamsu-čülrin*)!»

[L'impression d'un sceau.]

En 1750, probablement, cette impression du sceau a été apposée par le VII<sup>ème</sup> Dalai-Lama — *rgyal dbaň bskal bzhan rgya mtsho* (1708—1758).

Les dimensions de ce sceau sont de 11 cm × 11 cm. Il est écrit en écriture *hor yig* ou écriture carrée.

#### Texte du sceau

(1)	<i>rdo</i>	<i>rĵe</i>	<i>'č'an</i>
(2)	<i>ta</i>	<i>la'i</i>	<i>ma'</i>
(3)	<i>yi</i>	<i>t'am</i>	<i>ka rgyal</i>

#### Traduction du texte du sceau

«Que le sceau de Dalai-lama — *Vajradhara* soit glorifié!»

A la fin de ce diplôme bilingue on a peint trois divinités: *Yamarājā*, *Mahākāla*, *Śrīdevi* (Cf. photos 3a, b, c).

Il faut souligner que la moitié d'un sceau est apposée sur le mot «darqan» de la quatrième ligne du diplôme. Cette moitié du sceau permet de vérifier l'authenticité du diplôme. L'autre moitié de l'impression du sceau est conservée dans les Archives de l'Administration qui délivra ce diplôme. Pour obtenir le sceau complet, il faut adapter l'une à l'autre, les 2 moitiés du sceau (cf. photo 4).

*Čedenĵab* qui est mentionné dans ce diplôme est fils du khan d'une des quatre principautés des Khalkha-Mongols ou d'*Ebügen sayin noyan*.

Dans «L'addition à l'histoire du III<sup>ème</sup> Pantchen — Saint *dpal ldan ye šes* (1738—1780)»<sup>12</sup> se trouvent les propositions suivantes:

... *Čedenĵab* est devenu général des Khalkha-Mongols, héros excellent et prince du premier rang par l'ordre émanant du Souverain...

... *Čedenĵab* s'est prosterné (front contre terre), agenouillé devant le Saint *dbal ldan ye šes* en écoutant la doctrine du Saint.

*Čedenĵab* fit composer des livres religieux<sup>13</sup>. Sitôt que le VII<sup>ème</sup> Dalai-lama

<sup>12</sup> *Paň čen dbal ldan ye šes gi rnam thar gyi zhur 'debs zes pay pa*.

<sup>13</sup> Par exemple: Le colophon d'un livre nommé *čes snom tshig dge legs 'dod rgu 'abyaň ba'i čhar 'bebs zes bya ba 'di ni* ou «Bénédictio pour envoyer la pluie du bon destin et tous les désirs»:

*'ĵam dbyaňs goň ma čen pa'i luň gis mnags pa'i hal ha'i čaň ĵun khe tur khe pa thur čheň dban tshe brtan skyabs gyis dsuň gis bskul ba ltar | śakya'i dge sloň blo bzhaň dbal ldan ye šes kyis sbyar ba'o.*

Mi. Moine des Čakyas — *Lubsanbaldan iši*, j'ai composé cette bénédiction sur la demande de *Čedenĵab* (*tshe brtan skyabs*) qui est devenu général des Khalkha-Mongols héros excellent prince du premier rang par l'ordre émanant de

entre dans le *nirvana*<sup>14</sup>, *Čedenjab* offre un grand khadak ou écharpe de bonheur, une statue dorée de *Āyuṣi*, mille onces d'argent et quatre pièces de soie etc. en aumône, en vue du repas funéraire du VII<sup>ème</sup> Dalai-lama...

Le sceau susmentionné, dont nous venons de reproduire l'empreinte, présente un grand intérêt.

Les témoignages de *Erdeni-yin tobči* — «Histoire abrégée des familles des Khans» de Saγan sečen et de «Histoire du III<sup>ème</sup> Dalai-lama Sodnamjamsu (1543—1588)»<sup>15</sup> et d'autres sources relatives à l'histoire des Mongols et des Tibétains prouvent que, en 1577, Altan-khan (1507—1583) eut une entrevue avec le III<sup>ème</sup> Dalai-lama — *rgyal dban bsod nams rgya mtsho*.

Dans une source en écriture oïrate qui se trouve dans la bibliothèque de l'Institut de Langue et des Lettres de l'Académie des Sciences de la République Populaire de Mongolie — *Šaḷini altan narani gereliyin nilči toqtón ögüülegsen ölzöi cayán padma nomlol butél örgön delger sümén eki töürbil altan erken kemékü orošiboai* il y a la proposition suivante:

... *uláqčín üküür-tü ilayuqsan buyani dalai boqdu-gi altan xán-bér mongyol orun-du zalabai*: (p. 31) «L'année du taureau roux (1577), *ilayuqsan buyani dalai boqdu* (*rgyal dban bsod nam rgya mtsho*) a été invité par Altan khan en pays mongol».

En outre, dans «L'Histoire du III<sup>ème</sup> Dalai-lama» citée ci-dessus on trouve les propositions suivantes:

... *de nas sa'i tshañs pa de nid kyis mi rigs mi gčig pa du ma'i dbus su las ka phul ba ni | gser las grub pa'i dbu rgyan | bum pa | rigs lña'i phyag mtshan | bum pa sogs dbañ chas kyis rigs | gser srañ brgya las grub pa'i tha ma ka 'brug sider mo lñas mtshan pa | kha ris la | rdo rje 'chañ ta la'i bla ma'i tha ma ka rgyal žes hor yig gsar du yod pa de'i subs dñus las byas pa...*

... *ta la'i bla ma bdzra dha ra žes khyab bdag rdo rje 'čhan gi las ka phul | rgyal po l'añ čhos kyis rgyal po lha'i tshañs pa čhen po žes mtshan gnañ no || ...*<sup>16</sup>

«... là, Esroua de la Terre (Altan khan) accorda (à Dalai lama) le titre (...) dans les mondes de diverses origines et offrit la parure de tête en or, le vase, les cinq outils<sup>17</sup>, le vase et les autres choses encore dont on a besoin pour la Puissance et offrit un sceau de cent onces d'or; la face de ce sceau, marquée de l'image de cinq dragons porte une inscription en écriture *hor yig*: *rdo rje 'chañ ta la'i bla ma'i tha ma ka rgyal* — “Que le sceau de Dalai lama *Vajradhara* soit glorifié!” L'étui du sceau est en argent ...

<sup>14</sup> *nirvana* < tib. *ni ba* 'mourir'.

<sup>15</sup> *Rge bstun thams cad mkhyen pa bsod rnam rgya mtsho'i rnam thar dños grub rgya mtsho'i šiñ rta žes bya ba bžugs šo* par V<sup>ème</sup> Dalai-lama — *ñag dbañ bla bzhañ rgya mtsho 'jigs mid go čha thub bstan lañ tsho'i sde* (1617—1682), 1646.

<sup>16</sup> Ibid. 97.

<sup>17</sup> Tib. *phyag mtshan* — «cinq outils de la main droite des Divinités» — *rdo rje, nor bu, bdma, ral dri, khor lo*.

...Il (Altan khan) accorda (au III<sup>ème</sup> Dalai lama) le titre de *bdzra dha ra* (*Vajradhara*) — titre de Maître universal ou de Bouddha. Il (le III<sup>ème</sup> Dalai lama) donna au Khan le nom de “Maître de la doctrine, Grand Esroua du ciel”...»

Si nous comparons l'inscription (1) du sceau mentionné dans «L'Histoire du III<sup>ème</sup> Dalai lama» à l'inscription (2) du sceau apposé sur le diplôme bilingue, il est clair que ces deux textes sont équivalents.

	(1)					(2)			
I.		<i>rdo</i>	<i>rje</i>	<i>'chan</i>		<i>rdo</i>	<i>rje</i>	<i>'č'an</i>	
II.	<i>ta</i>	<i>la'i</i>	<i>bla</i>	<i>ma'i</i>	<i>ta</i>	<i>la'i</i>	<i>bla</i>	<i>ma'i</i>	
III.	<i>tha</i>	<i>ma</i>	<i>ka</i>	<i>rgyal</i>	<i>yi</i>	<i>t'am</i>	<i>ka</i>	<i>rgyal</i>	

En vertu de cette correspondance, le sceau qui est apposé sur le diplôme bilingue par le VII<sup>ème</sup> Dalai lama — *rgyal dban bskal bzhan rgya mtsho* est le même sceau, celui que Altan khan avait offert au III<sup>ème</sup> Dalai lama en 1577.

Probablement, l'actuel XIV<sup>ème</sup> Dalai lama — *rgyal dban bstan 'dzin rgya mtsho* (1936) possède un sceau de cent onces d'or.

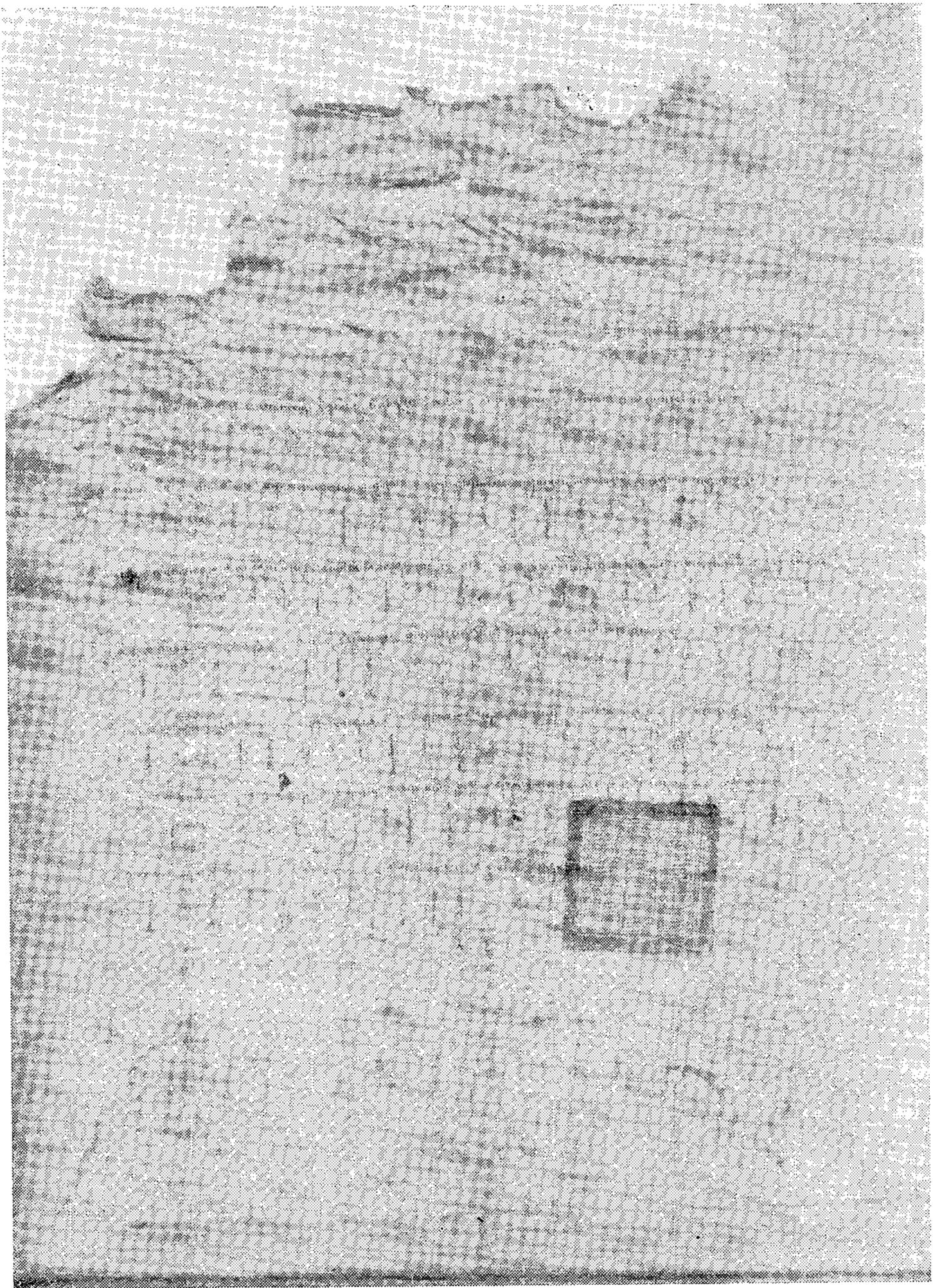


Photo 1

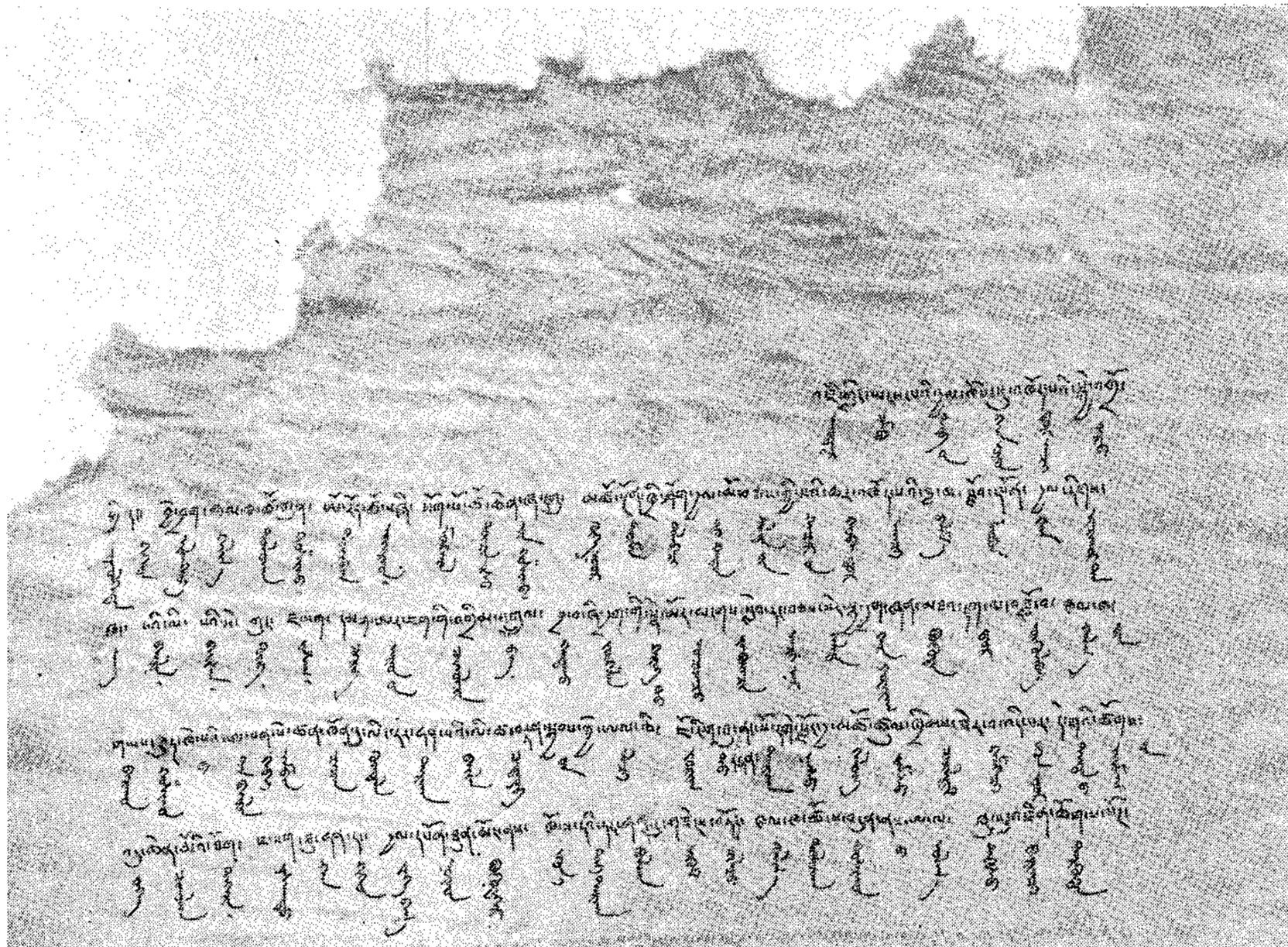


Photo 2a

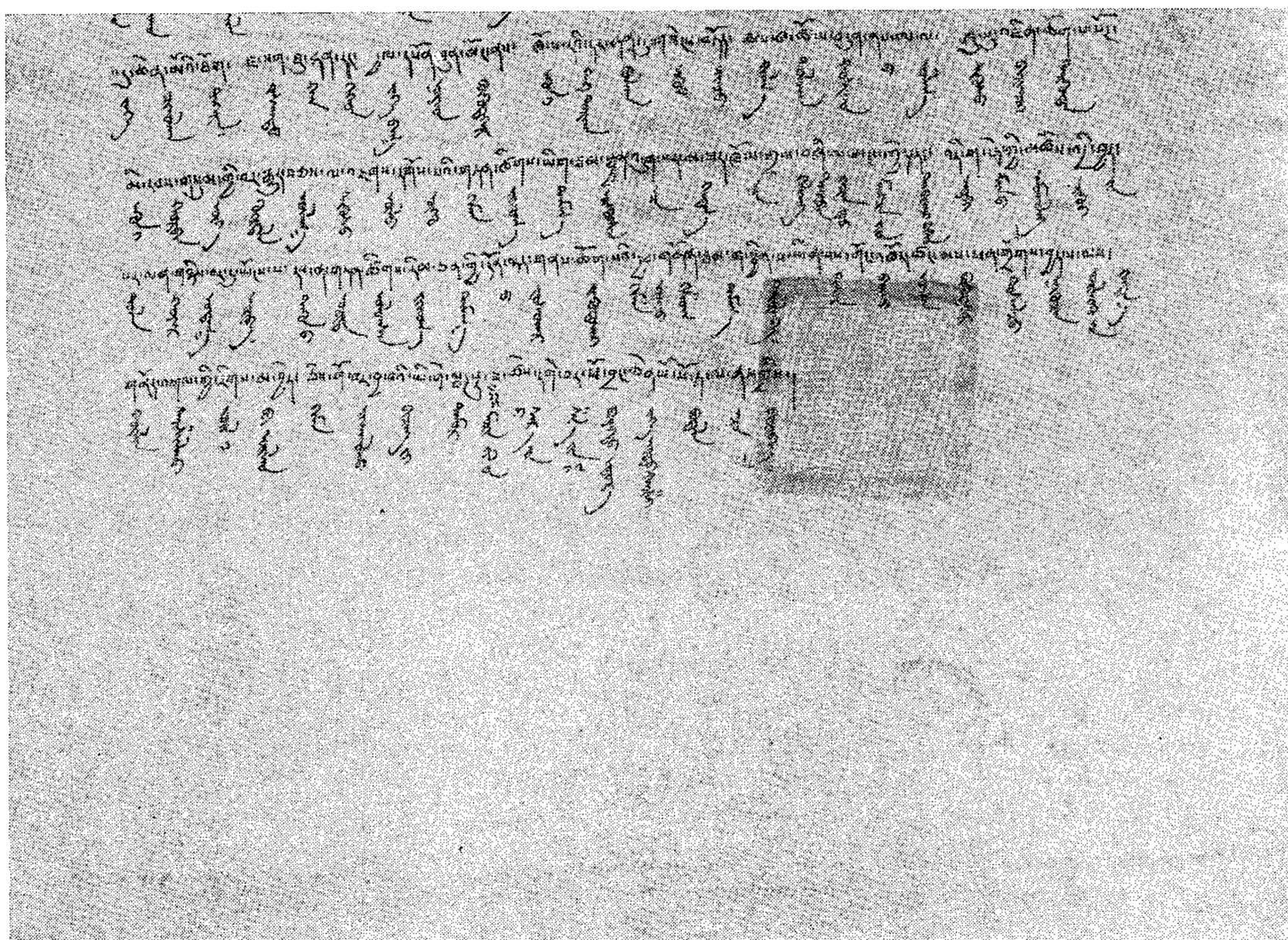


Photo 2b



Photo 3a



Photo 3b



Photo 3c

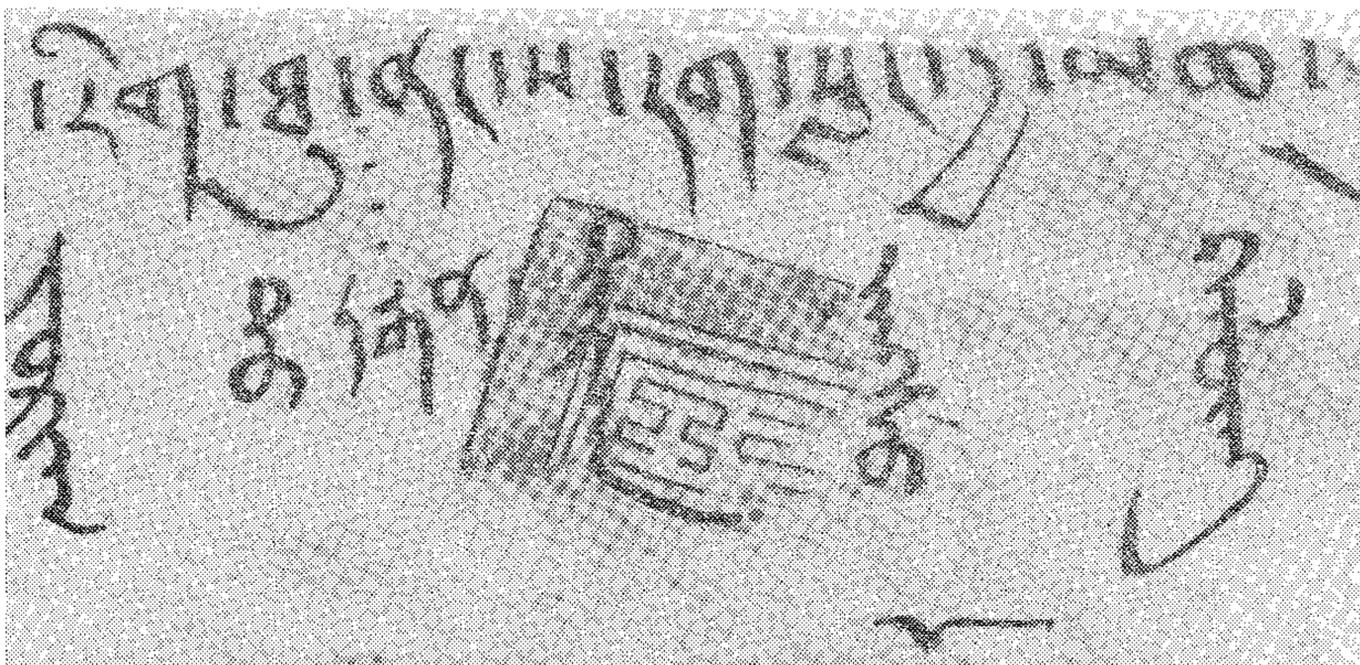


Photo 4